



世界文化藝術節
WORLD CULTURES FESTIVAL

躍動非洲

VIBRANT
AFRICA

20.10 ~ 19.11.2017



www.worldfestival.gov.hk



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

目錄 CONTENTS

1 序言 Foreword

開幕節目 Opening Programme

- 2 尤蘇·恩多爾與達喀爾超級巨星樂團 (塞內加爾)
Youssou N'Dour with the Super Étoile de Dakar (Senegal)

閉幕節目 Closing Programme

- 4 《曼德拉》
Mandela Trilogy
開普敦歌劇院 (南非)
Cape Town Opera (South Africa)

- 6 索韋托靈歌合唱團 (南非)
Soweto Gospel Choir (South Africa)

- 8 安潔莉克·淇祖 (貝寧)
Angélique Kidjo (Benin)

- 10 《非洲豎琴音樂會》
Kora Concert
素娜·祖巴特與樂隊 (岡比亞 / 英國)
Sona Jobarteh and Band (Gambia / UK)

- 12 巴希爾·阿塔爾率領酋酋卡大師樂隊 (摩洛哥)
The Master Musicians of Jajouka led by Bachir Attar (Morocco)

- 14 《太陽之舞》
Tlé (The Sun)
達夫拉鼓樂舞蹈團 (布基納法索)
DAFRA Drum – West African Drum and Dance Ensemble (Burkina Faso)

- 16 《當初》
Somewhere at the Beginning
《本相》
Mon élue noire-sacre #2 (My Black Chosen One)
謝曼恩·阿科尼 (塞內加爾 / 法國)
Germaine Acogny (Senegal / France)

- 18 獨腳戲系列 Monodrama Series:
《等待》
A Woman in Waiting
泰姆比·姆沙利-瓊斯和艾瑤·花柏 (南非)
Thembi Mtshali-Jones and Yaël Farber (South Africa)

- 19 獨腳戲系列 Monodrama Series:
《離 / 合》
Split/Mixed
以利·撒林巴 (盧旺達)
Ery Nzaramba (Rwanda)

藝術節辦事處 FESTIVALS OFFICE

九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號香港文化中心行政大樓 5 樓
Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
查詢 Enquiries: 2370 1044 傳真 Fax: 2371 4171

閣下可於以下世界文化藝術節網頁，瀏覽此節目手冊，以及登記電郵，索取藝術節最新資訊
An electronic version of this programme brochure is available on the Festival website. Register at the website to receive the latest Festival news

www.worldfestival.gov.hk

- 20 《天堂鳥》
Strelitzia
Poedio Productions (尼日利亞 Nigeria)

- 21 《致命對話》
A Man Like You
The Theatre Company (肯尼亞 Kenya)

- 22 演讀體驗劇場 Reader's Theatre:
《我的聖城麥加之路》
The Road to Mecca
香港戲劇協會
Hong Kong Federation of Drama Societies

- 24 品戲非洲 African Plays Tasting Series:
《死亡與國王的侍從》
Death and the King's Horseman
《拼死阻止》
Over My Dead Body
國際演藝評論家協會 (香港分會)
International Association of Theatre Critics (Hong Kong)

延伸活動 Extension Activities

- 25 文化導航系列
Cultural Perspectives Series

- 26 國際藝評人講座 / 工作坊系列
International Theatre Critics Lecture / Workshop Series

- 27 《非凡非洲》
Viva Africa

- 28 展覽·工作坊·示範講座·大堂演出·開幕夜派對·
講座·雜技
Exhibitions·Workshops·Lecture Demonstrations·
Foyer Performances·Opening Night Party·Talks·
Circus

- 38 購票指南及優惠購票計劃
Booking Guide and Discount Schemes

- 40 演藝節目表
Stage Performance Calendar

序言

FOREWORD

今屆世界文化藝術節遠走非洲，發掘這塊世界古文明發源地的最新面貌。一系列最具代表性的音樂、舞蹈和戲劇節目勢必撼動今秋香港。

被譽為「非洲世紀之星」的尤蘇·恩多爾 (塞內加爾) 和他的達喀爾超級巨星樂團，將以澎湃的歌聲，為藝術節揭開序幕。閉幕節目由南非開普敦歌劇院演出《曼德拉》，以民俗歌劇演繹這位非洲偉人的傳奇一生。

精彩音樂節目還包括格林美獎得主索韋托靈歌合唱團 (南非)、「非洲音樂天后」安潔莉克·淇祖 (貝寧)、首個女性非洲豎琴演奏家素娜·祖巴特 (岡比亞 / 英國)，以及承傳千年音樂歷史的巴希爾·阿塔爾率領酋酋卡大師樂隊 (摩洛哥)。

舞蹈節目方面，布基納法索的《太陽之舞》帶來傳統西非鼓舞盛宴；現年七十三歲的「非洲現代舞之母」謝曼恩·阿科尼 (塞內加爾 / 法國) 則帶來兩個破格當代舞作《當初》和《本相》。

藝術節精心策劃難得一見的非洲當代戲劇作品。南非殿堂級女演員泰姆比·姆沙利-瓊斯的《等待》和盧旺達演員以利·撒林巴的《離 / 合》，這兩個自傳式的獨腳戲帶來大時代下非洲土地上的不同生命故事。與尼日利亞人內心相遇的《天堂鳥》，則是療癒心靈的互動劇場；肯尼亞的得獎劇作《致命對話》，以人文主義回應國際政治，扣人心弦。本地劇壇也有精彩回應，香港戲劇協會及國際演藝評論家協會 (香港分會) 以讀劇方式，讓香港觀眾體驗非洲戲劇的力量。

今屆藝術節的籌劃過程得到多方協助，在此特別鳴謝合作伙伴非洲總領事館、香港大學現代語言及文化學院 (非洲研究課程)，以及其他贊助機構的慷慨支持。感謝 Full Circle Art Africa 提供平台，把更多不同界別的非洲藝術家帶來香港交流。

藝術節的系列延伸活動包括演後藝人談、講座、工作坊、專題展覽、戶外嘉年華、商場及學校外展演出等。

非洲的情感與力量勢將感染香港每個角落，誠邀各位齊來「躍動非洲」！

張國偉

康樂及文化事務署

藝術節辦事處高級經理

This autumn, the World Cultures Festival heads to Africa, the cradle of world civilisation, to showcase the continent's most distinctive music, dance and theatre productions in a line-up that is set to take Hong Kong by storm.

“African artist of the century” Youssou N'Dour (Senegal) and his soaring vocals open the Festival with his group, the Super Étoile de Dakar, while closing performance *Mandela Trilogy* pays tribute to South Africa's monumental hero in a stirring folk opera presented by Cape Town Opera.

Other fascinating musical encounters include: the Grammy Award-winning Soweto Gospel Choir (South Africa); “Africa's premier diva” Angélique Kidjo (Benin); the first female *kora* virtuoso Sona Jobarteh (Gambia/UK); and the Master Musicians of Jajouka led by Bachir Attar (Morocco), inheritors of a remarkable artistic tradition reaching back over 1,000 years.

For dance fans, *Tlé (The Sun)* from Burkina Faso transmits both passion and joy in a panoply of West African drumming and movement. The “mother of contemporary African dance” Germaine Acogny (Senegal/France), now 73, will also perform two signature solos: *Somewhere at the Beginning* and *Mon élue noire-sacre #2 (My Black Chosen One)*.

In addition, there is the rare opportunity to see African theatre in Hong Kong. Two autobiographical works provide thought-provoking insight into journeys through turbulent eras in different countries: *A Woman in Waiting* by eminent South African actress Thembi Mtshali-Jones, and *Split/Mixed* by Rwandan actor Ery Nzaramba. The innovative interactive *Strelitzia* encompasses a soul-searching account of the Nigerian people. In contrast, the award-winning Kenyan play, *A Man Like You*, tackles international relations and extremism, imparting a humanist perspective on different worldviews. Members of the local arts scene are involved as well. The Hong Kong Federation of Drama Societies and the International Association of Theatre Critics (Hong Kong) will hold play readings to build deeper understanding of Africa's contemporary theatrical landscape through a variety of powerful scripts.

Special thanks go to our partners from different sectors for their generous support, including Africa Group of Consul Generals in Hong Kong and the African Studies Programme at the School of Modern Languages and Cultures, University of Hong Kong, along with other sponsoring organisations. Full Circle Art Africa has also provided a valuable platform for exchange, by bringing a diverse range of African artists to Hong Kong.

In addition, a host of inspiring extension activities await, including meet-the-artist sessions, talks, workshops, exhibitions, an outdoor carnival, and outreach performances in shopping malls and schools.

Get ready for a dynamic encounter with a multicultural powerhouse of the arts in all corners of our city. Welcome to “Vibrant Africa”!

Alex Cheung

Senior Manager, Festivals Office

Leisure and Cultural Services Department

格林美獎最佳當代世界音樂專輯獎
Grammy Award for
Best Contemporary World Music Album
《時代雜誌》全球最具影響力百大人物
TIME 100

「非洲世紀巨星」
—— 英國《Folk Roots》雜誌
“African Artist of the Century”
— Folk Roots, UK

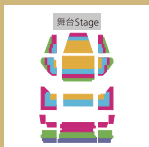


被《滾石》雜誌譽為非洲當今最著名歌手的尤蘇·恩多爾，帶領由他創立並擔任主音的達喀爾超級巨星樂團，歌曲不獨風靡整個非洲大地，樂迷更遍佈歐美以至全球。恩多爾親自挑選多位非洲頂尖歌手及舞者聯同其樂團赴港，為藝術節精心炮製開幕音樂會，陣容鼎盛，樂迷不容錯過！

恩多爾得天獨厚的亮麗聲線，獲《紐約時報》形容為「愉悅、柔韌而剛勁」；國際著名歌手、WOMAD 音樂節創辦人之一的 Peter Gabriel 譽為：「流金般……如陽光穿透雲層」。他將塞內加爾傳統音樂糅合爵士、騷

靈、拉丁和搖滾等風格，為 Afropop 開創出節奏複雜強勁的新樂種 *mbalax*，令西方樂壇趨之若鶩。曾合作的著名藝人有 Peter Gabriel、Neneh Cherry、Sting、Lou Reed、Branford Marsalis 和 Spike Lee 等。

恩多爾不單是歌手，亦是詩人、政客、娛樂家和口述歷史家，他身體力行參與社會革新，他的樂曲超越流行音樂層次，其感染力打破地域、宗教和文化藩籬，感動人心。2013 極地音樂獎在給恩多爾的頒獎辭中寫道：「他的歌聲包含了整個非洲的過去與未來、血脈與深情、夢想與力量。」



20-21.10 五 Fri - 六 Sat 7:30pm

22.10 日 Sun 3pm

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

□ \$580 □ \$480 □ \$380 □ \$280* □ \$180*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

節目全長約 3 小時，包括 15 分鐘中場休息 Approx. 3 hours with an intermission of 15 minutes

10 月 20 日設開幕夜派對，歡迎參加，詳情請參閱第 33 頁 For Opening Night Party after the performance on 20 October, please refer to p33

10 月 21 日設演後藝人談 Meet-the-artist session after the performance on 21 October



YOUSOU N'DOUR 尤蘇·恩多爾

with THE SUPER ÉTOILE DE DAKAR 與達喀爾超級巨星樂團

本年度最令人期待的音樂盛會
The most anticipated music event of the year

「世界音樂最重要人物」
“The foremost figure in world music” — 英國《衛報》
— The Guardian, UK

Hailed by *Rolling Stone* as among Africa's “most beloved artists”, Senegalese-born Youssou N'Dour and his group, the Super Étoile de Dakar, present the stunning opening show for this year's World Cultures Festival. N'Dour's authentic sound has not only blown away one continent but won him a devoted fan base in Europe, the USA, and across the world. For his Hong Kong concert, the celebrated musician has handpicked a number of top singers and dancers from Africa to perform with his ensemble – a sterling line-up not to be missed!

N'Dour's soaring voice has been described by *The New York Times* as “sweet, lithe and resolute” and lauded by Peter Gabriel, world-renowned singer and co-founder of the WOMAD festival, as “liquid gold... like the sun breaking through the clouds”. By fusing

traditional Senegalese music with jazz, soul, Latin, rock and other styles, N'Dour initiated *mbalax*, a unique Afropop genre featuring intricate, rhythmic patterns that captivated the Western music scene. Over the decades, N'Dour has also collaborated with numerous international artists including Peter Gabriel, Neneh Cherry, Sting, Lou Reed, Branford Marsalis and Spike Lee.

Singer and entertainer, poet, politician and oral historian rolled into one, N'Dour is an active social campaigner and a stirring voice for positive change, with his powerful songs transcending geographical, religious and cultural frontiers. As N'Dour's commendation for the 2013 Polar Music Prize noted, “his voice encompasses an entire continent's history and future, blood and love, dreams and power”.

音樂會部分樂器由通利琴行贊助

Certain musical instruments used in this concert sponsored by Tom Lee Music

TOM LEE 通利琴行
Music

CAPE TOWN
OPERA
開普敦歌劇院

「令人鼓舞的自由奮戰之旅」 — 英國《獨立報》
“[An] inspirational journey towards liberation”
— *The Independent, UK*

曼德拉 MANDELA TRILOGY

唱頌曼德拉光輝一生的民俗歌劇
A folk opera tribute to the monumental life of Nelson Mandela

作曲
Composers
彼得·路易斯·梵迪克、米克·坎貝爾
Péter Louis van Dijk, Mike Campbell

導演 / 文本
Director / Librettist
米高·威廉斯
Michael Williams

指揮
Conductor
添·梅利
Tim Murray

合唱團團長
Chorus Master
馬文·克內爾
Marvin Kernelle

曼德拉 1
Mandela 1
薩圖·馬兆那
Thato Machona

曼德拉 2
Mandela 2
穆桑納特·薩古班雅
Musanete Sakupwanya

曼德拉 3
Mandela 3
門德拉·伍德貝拉
Mandla Mdebele

與 開普敦愛樂樂團 和 開普敦歌劇院合唱團 聯合演出
With Cape Town Philharmonic Orchestra and Cape Town Opera Chorus

閉幕節目
Closing Programme

諾貝爾和平獎得主、南非前總統曼德拉（1918-2013），以超凡的毅力和領導才能，帶領國家破除種族隔離政策，促成種族和解，成就舉世敬仰。開普敦歌劇院結合歌劇、百老匯音樂劇和當地傳統歌舞，以豐富的音樂元素演繹這位「南非國父」充滿感染力的一生。故事由十六歲的曼德拉作為部落王族後人的成年禮開始，到歷經二十七年鐵窗生涯重獲自由為止。自2010年首演以來，這個充滿活力的製作已到過倫敦、卡迪夫、慕尼黑、都柏林和拉溫納等地演出，備受矚目。

開普敦歌劇院集合了南非最優秀的歌劇人才，合唱團更榮獲英國國際歌劇大賽2013「年度合唱團」榮譽。歌劇院聯同開普敦愛樂樂團來港，攜手演繹這位南非巨人跌宕起伏的精彩一生，原汁原味、陣容龐大，是本屆藝術節必看之選。

「引人入勝的故事編排」 — 英國《衛報》
“Compelling storytelling” — *The Guardian, UK*



In an extraordinary example of the power of wise leadership and unshakeable resolve, Nobel Peace Prize laureate and former South African president Nelson Mandela (1918-2013) peacefully abolished the country's policy of apartheid, achieving racial reconciliation and winning worldwide respect. In this theatrical homage to the “father of the nation”, Cape Town Opera integrates opera, Broadway musical and traditional Xhosa song and dance to tell Mandela's moving life story. The story begins with the tribal rites of passage of royally descended 16-year-old Mandela and ends with his release after 27 years of unjust incarceration. First staged in South Africa in 2010, the dynamic production has since toured internationally to great acclaim, including performances in London, Cardiff, Munich, Dublin and Ravenna.

The Cape Town Opera brings together the finest vocalists in South Africa, receiving the Best Chorus accolade at the UK's 2013 International Opera Awards. In Hong Kong, the Opera is joined by the Cape Town Philharmonic Orchestra to create an authentic and enthralling dramatisation of the legendary leader.

17-18.11 五 Fri - 六 Sat 8pm
19.11 日 Sun 3pm

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

■ \$580 ■ \$480 ■ \$380 ■ \$280* ■ \$180*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

節目全長約 2 小時 30 分鐘，包括 20 分鐘中場休息 Approx. 2 hours 30 minutes with an intermission of 20 minutes
英語及科薩語演唱，附中文字幕 In English and Xhosa with Chinese and English surtitles
11 月 18 日設演後藝人談 Meet-the-artist session after the performance on 18 November
附設展覽及大堂演出，詳情請參閱第 33 頁 For details of exhibition and foyer performance, please refer to p33

讓所到音樂廳盡皆歡欣沸騰的超級合唱團
An exhilarating super-choir filling venues with JOY

SOWETO GOSPEL CHOIR

索韋托靈歌合唱團

「世界瑰寶」 — 《爵士時代》
“An international treasure” — *JazzTimes*

手執兩個格林美獎和一個艾美獎的索韋托靈歌合唱團，自 2002 年成立以來獲獎無數，令世界各地音樂節的樂迷瘋狂，著名音樂殿堂座無虛席；曾與眾多國際頂尖歌手如 Bono、Diana Ross、John Legend 和 Celine Dion 等同台演出，各國領袖如曼德拉、克林頓、奧巴馬及英國皇室等均為他們的座上客。

合唱團由南非最大黑人城鎮索韋托和鄰近教堂詩班的頂尖歌手組成，超凡的歌唱天賦和發自內心的熱情，讓他們的歌聲有著無與倫比的和諧、明亮，加上現場敲擊樂

伴奏和恍如看得到節奏般的肢體律動，每次演出都以高能量與絕佳默契牽動觀眾心神。他們以非洲方言和英語演唱，曲目分為三大類：歐洲宗教音樂與非洲傳統音樂結合而成的靈歌，唱出信仰帶來的歡欣喜悅；種族隔離時期的歌曲，支撐著南非人追求自由的信念；獨特的編曲和演繹方式也令他們選唱的歐美經典流行歌曲如《Bridge Over Troubled Water》等，煥發新生。

色彩斑斕的服飾、率性奔放的演唱風格，帶你盡情投入歡樂澎湃的狂歡氣氛！



「世界最偉大和最備受讚譽的合唱團之一」 — 《百老匯世界》
“One of the world's greatest vocal ensembles and undoubtedly the most acclaimed” — *Broadway World*

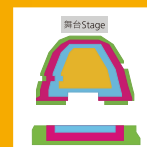
With two Grammys, an Emmy, and many other prestigious awards, Soweto Gospel Choir has taken the international music world by storm, packing leading concert halls worldwide since its establishment in 2002. Over the years, the choral sensation has shared the stage with star singers such as Bono, Diana Ross, John Legend and Celine Dion while those attending performances have included Nelson Mandela, Bill Clinton, Barack Obama and the British royal family.

The Choir, famed for its members' soaring voices, comprises the best vocalists from churches in and around Soweto, the largest black township in South Africa. Moving between African dialects and English, the Choir's diverse repertoire ranges from spirituals and traditional hymns to songs of freedom from South Africa's apartheid era and specially arranged pop classics such as *Bridge Over Troubled Water*. All are given a powerful new vitality through the group's passionate renditions and amazing harmonies, enhanced by catchy improvised dancing and live percussion that encourage those watching to swing along with the performers.

Dazzling costumes add to the jubilant presence on stage, as Soweto Gospel Choir draws together audiences in an immersive atmosphere overflowing with exuberance and sonorous beauty!

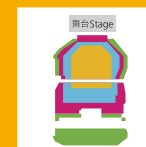
27.10 五 Fri 8pm

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium
□ \$360 □ \$280 □ \$220 □ \$160*



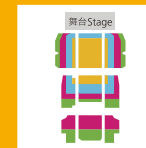
28.10 六 Sat 8pm

元朗劇院演藝廳
Yuen Long Theatre Auditorium
□ \$320 □ \$260 □ \$200 □ \$140*



29.10 日 Sun 3pm

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium
□ \$360 □ \$280 □ \$220 □ \$160*



* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息 Approx. 1 hour 30 minutes without intermission
附設音樂工作坊，詳情請參閱第 30 頁 For music workshop, please refer to p30

貝寧 Benin

Angélique Kidjo

安潔莉克·淇祖

載譽歸來
A triumphant return

向三位天后致敬 Tribute to three divas

絲莉亞·古茲
Celia Cruz
(1925-2003)

美莉音·馬卡貝
Miriam Makeba
(1932-2008)

妮娜·西蒙
Nina Simone
(1933-2003)

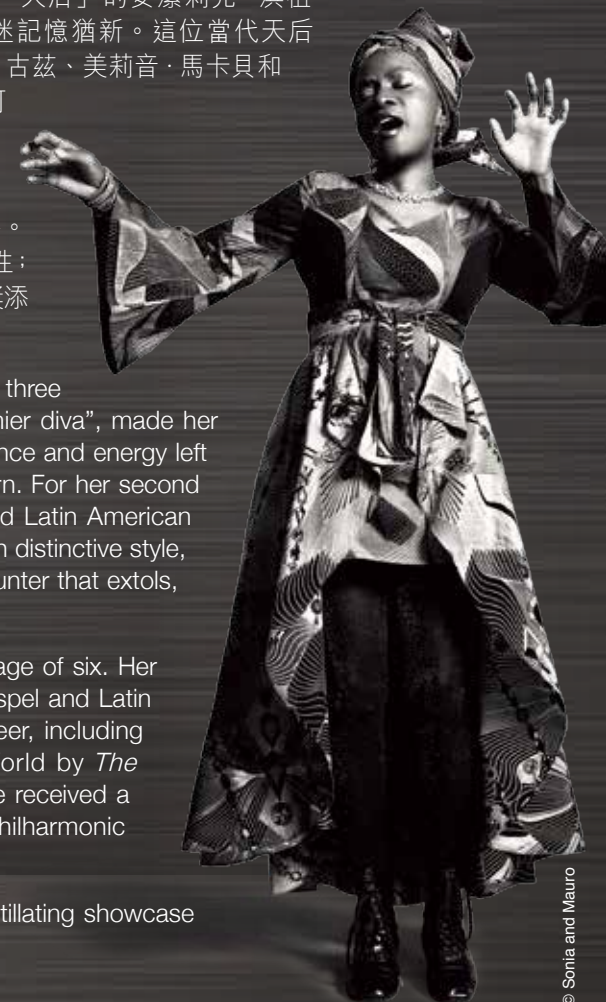
一場天后向天后致敬的超級音樂會！被《時代》雜誌譽為「非洲第一天后」的安潔莉克·淇祖，在 2015 年的香港首演讓觀眾親身感受到她熱爆音樂廳的能量，樂迷記憶猶新。這位當代天后將重返香港舞台，演繹三位對她影響至深的非裔和拉美裔天后絲莉亞·古茲、美莉音·馬卡貝和妮娜·西蒙的經典歌曲，把她們獨特的音樂文化連繫起來，絕對是不可多得的音樂享受和心靈衝擊！

淇祖出生自西非國家貝寧，六歲開始踏足舞台。她的音樂包含非洲流行音樂、加勒比祖克樂、剛果倫巴、爵士樂、福音歌曲和拉丁音樂等風格。淇祖獲得的榮譽和獎項多不勝數，包括《衛報》全球百大最具啟發性女性；闊別兩年，她憑與盧森堡愛樂樂團合作的《SINGS》為囊中的格林美獎添至三項！齊來見證這位不斷尋求突破的音樂天后再攀高峰！

A mega-sensational concert starring one music legend paying tribute to three more! Angélique Kidjo, recognised by *Time* magazine as “Africa’s premier diva”, made her début in Hong Kong in 2015. Then, her phenomenal voice, stage presence and energy left the rapturous audience wanting more. Now, the superstar is set to return. For her second appearance, she salutes the inspirational genius of a trio of African and Latin American divas: Celia Cruz, Miriam Makeba, and Nina Simone. Each had their own distinctive style, which Kidjo fuses with her own to provide an unparalleled musical encounter that extols, elevates, and exhilarates.

Born in Benin in West Africa, Kidjo started performing on stage at the age of six. Her music blends African pop, Caribbean zouk, Congolese rumba, jazz, gospel and Latin styles. She has received numerous honours and awards over her career, including being named one of the Top 100 Most Inspiring Women in the World by *The Guardian*. In 2016, just a year after collecting her second Grammy, she received a third for her *SINGS* album, recorded together with the Luxembourg Philharmonic Orchestra.

Don't miss this opportunity to join the irrepressible diva for another scintillating showcase reaching fresh heights of artistic innovation!



© Sonia and Mauro

「安潔莉克·淇祖強大的感染力令香港文化中心的觀眾席沸騰起來，齊唱齊跳，更上台共舞」 —《南華早報》

“Angélique Kidjo gets [the Hong Kong] Cultural Centre crowd on their feet [...] singing along and dancing in the aisles – and eventually up on stage”

— *South China Morning Post*



三屆格林美獎得主
非洲音樂女皇
Queen of African music and
three-time Grammy Award winner

3.11 五 Fri 8pm
香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
\$480 \$380 \$280 \$180



節目全長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息 Approx. 1 hour 30 minutes without intermission

「她具備了一個國際巨星的所有條件」
—— 英國《衛報》

“[Sona Jobarteh] has all the makings of an international star”
—— *The Guardian*, UK



Sona Jobarteh

非洲豎琴音樂會 Kora Concert and Band

素娜·祖巴特與樂隊

七百年西非吟遊詩人傳統 首位女性繼承者

After seven centuries, West African griot tradition

inherited by a female *kora* virtuoso for the first time

系出名門的素娜·祖巴特，是西非五大吟遊詩人家族的後人，祖父 Amadu Bansang Jobarteh 在岡比亞地位尊崇，家族中名人輩出，表兄是當代非洲豎琴大師 Toumani Diabaté。祖巴特過人的天賦和對音樂的堅持，使她能夠打破吟遊詩人只傳男丁的傳統，成為首位女性繼承人。集作曲、監製和樂手於一身的她已成為當今世界樂壇炙手可熱的新星。

出生於倫敦的祖巴特四歲起隨哥哥 Tunde Jegede 學習非洲豎琴，曾入讀英國皇家音樂學院及普賽爾音樂學校學習大提琴、鋼琴、古鍵琴和作曲，及後加入她哥哥創立的著名樂隊「非洲古典樂隊」，隨團作世界巡迴演出多年，曾與 Diabaté 和英國廣播公司交響樂團等同台。

她的音樂風格融匯西方古典和非洲傳統音樂，感性迷人的聲線和優雅亮麗的台風同樣備受觀眾喜愛。在這個令人陶醉的音樂會，她與樂隊將娓娓道來西非曼丁族人代代相傳的故事。

Sona Jobarteh was born into one of the five principal griot families in West Africa. Her family has included many celebrities over the generations. Grandfather Amadu Bansang Jobarteh was a Gambia maestro and cousin Toumani Diabaté is a renowned *kora* master. Jobarteh's own extraordinary talent and dedication have helped her to become the first female *kora* virtuoso, breaking the male-dominated hereditary tradition. Composer, producer and musician rolled into one, Jobarteh has metamorphosed into one of the brightest lights on the world music scene today.

Born in London, Jobarteh started to learn the *kora* at the age of four from her brother Tunde Jegede. She went on to study the cello, piano, harpsichord and composition at the Royal College of Music and Purcell School for Young Musicians in the UK. Later, she joined Jegede's African Classical Music Ensemble and toured the world, sharing a stage with Diabaté and with the BBC Symphony Orchestra.

Jobarteh is enchanting both as an instrumentalist and a singer, with a trademark style that beautifully blends Western classical music with traditional African sounds. In Hong Kong, the dexterous performer and her band tell the story of the Manding people down the ages in a concert to soulfully and gracefully touch your heart.

吟遊詩人與非洲豎琴 Griot and Kora

吟遊詩人是西非社會一個世襲式的階層，可以追溯到十三世紀的曼丁帝國。他們是國王御用樂師，同時扮演著歷史記錄者、宮廷諫官、儀式歌者和詩人等角色。非洲豎琴由半個大葫蘆、牛皮、木琴柄和二十一條弦線組成，是吟遊詩人專用的樂器，以兩手的拇指和食指彈奏，聲音清脆悅耳，在西非文化傳承上擔當重要角色。

The griots of West Africa are hereditary musicians who historically served at court while also taking on roles as historians, advisors to royal families, praise singers, and poets. The griot tradition can be traced back to the 13th-century Manding Empire. A *kora* is made from a large calabash (bottle gourd) that has been cut in half, cow skin, a hardwood neck and 21 strings. The musician plucks the strings with the thumb and index finger of both hands, producing clear and melodious polyrhythmic music. The instrument has a major place in West Africa's cultural heritage and is only played by griots.



非洲豎琴 / 結他 / 演唱 Kora / Guitar / Vocals

Sona Jobarteh

結他 Acoustic Guitar

Derek Johnson

鼓 Drums

Westley Joseph

敲擊 Percussion

Mamadou Sarr

低音結他 Bass

Andi McLean

9-10.11 四 Thur- 五 Fri 8pm

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

■ \$280 ■ \$220 ■ \$160

曼丁語演唱 In Mandinka

節目全長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息 Approx. 1 hour 30 minutes without intermission

11 月 9 日設演後藝人談 Meet-the-artist session after the performance on 9 November

附設示範講座及講座，詳情請參閱第 34 頁 For details of demonstration and talk, please refer to p34

摩洛哥 Morocco

「世上最具音樂啟發性的組合之一」——米·積加，滾石樂隊

“One of the most musically inspiring groups still left on the planet”
—— Mick Jagger, The Rolling Stones

大師樂隊 酋酋卡 巴希爾·阿塔爾率領

The Master Musicians of JAJOUKA led by Bachir Attar



進入摩洛哥千年音樂的玄幻境界 Enter a magical Moroccan soundscape first created more than 1,000 years ago

摩洛哥北部山區信奉伊斯蘭教蘇菲主義的酋酋卡村，繼承著一個過千年的音樂傳統。世代相傳的樂師以當地獨特的噴吶、直笛、四弦琴、手鼓和雙面鼓等樂器演奏，樂音交織出節奏和旋律都極為複雜的玄幻儀式音樂，恍如帶著一種魔力，將人帶進出神、亢奮的精神狀態。自1950年代起，這種神秘的音樂令歐美前衛畫家、作家和音樂家如Brion Gysin、Paul Bowles、William Burroughs、Brian Jones、滾石樂隊和Ornette Coleman等為之著迷，爭相前往朝聖與採錄，使酋酋卡大師樂隊聲名遠播直至今日。

世襲的酋酋卡樂師自小開始訓練，並持續終身以臻大師級別。酋酋卡村的阿塔爾家族在過去長時期擔任蘇丹王的御用樂師，地位崇高。巴希爾·阿塔爾在1982年接掌酋酋卡大師樂隊，並透過世界巡演以及與知名樂手錄製唱片，帶領樂隊將祖傳音樂發揚光大。樂隊在2008年獲加拿大Prix Miroir大獎（世界音樂）。他們演奏的樂曲包括傳統與新編作品，不少屬阿塔爾家族獨有的保存曲目。能現場感受連殿堂級藝術家也朝拜的神奇音樂魔力，夫復何求！

Jajouka is a Sufi Muslim village in the mountains of northern Morocco and home to an amazing musical tradition over 1,000 years old. Here, hereditary musicians employ local instruments such as the *ghaita* (double reed), *lira* (bamboo flute), *gimbri* (four-stringed lute), *bendir* (hand drum) and *tebel* (double-skinned drum) to conjure up intoxicating ritual music. Works are interwoven with complex rhythms and melodic themes that transport listeners to a transcendent realm. From the 1950s onwards, the multi-patterned sound has inspired Western avant-garde painters, writers and musicians, including Brion Gysin, Paul Bowles, William Burroughs, Brian Jones, the Rolling Stones and Ornette Coleman, to journey to Jajouka. They in turn have helped spread the village's special musical heritage internationally.

Viewed as an inherited calling, Jajouka performers begin their training at a young age and take a lifetime to reach the level of a master. For generations, the Attar family served as prestigious court musicians to the Moroccan Sultans. In 1982, Bachir Attar took over the Master Musicians of Jajouka from his father. The group has gone on to achieve global acclaim, undertaking world tours and recordings with many celebrated artists, and receiving Canada's Prix Miroir for World Music in 2008. The ensemble's repertoire includes traditional and newly arranged works, along with pieces specifically preserved by the Attar family. A wonderful opportunity to experience first-hand the enigmatic sounds that have entranced so many other legendary artists!

酋酋卡村音樂的來源 Origins of Jajouka Music

傳說中，第一個抵達酋酋卡村的阿塔爾族人在牧神Boujeloud的洞穴睡著，睡夢中聽到這個半人半羊的神向他吹奏一種十分美妙的音樂，他將音樂帶回村莊並世代相傳。酋酋卡村亦是伊斯蘭教聖人西迪·艾哈邁德·謝赫的墓地所在。村民相信，這位聖人賦予了當地音樂一種療癒的神力。

According to myth, the very first member of the Attar family arrived in Jajouka and fell asleep in a cave. The cavern belonged to Boujeloud, a goat-man deity, whose enchanting music entered the sleeping man's dream. When he awoke, he brought the music back to the village where it has been passed down the generations. The tomb of Islamic saint Sidi Ahmed Sheikh is also located in Jajouka and the villagers believe this has bestowed healing power on their music.

「綿密細緻、令人神迷、悠揚悅耳。如果你狀態剛好，甚至會感到迷幻出神」
——安東尼·波登，國際名廚、作家和電視主持

“Intricate, hypnotic, beautiful. And if you're in the right frame of mind, mesmerising”

——Anthony Bourdain, Chef, Author, and TV personality

11.11 六 Sat 8pm

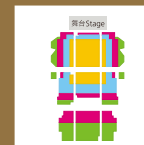
香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall

■ \$400 ■ \$300 ■ \$220 ■ \$160

節目全長約1小時30分鐘，不設中場休息 Approx. 1 hour 30 minutes without intermission

設演後藝人談 Meet-the-artist session after the performance

附設示範講座和大堂演出，詳情請參閱第32頁 For lecture demonstration and foyer performance, please refer to p32





導演 / 編舞 Director / Choreographer
奧利華·達柏加 Olivier Tarpaga

Tilé 太陽之舞 (THE SUN)



「他們令你情不自禁、旁若無人地扭動、起舞」 —《阿特蘭大市報》
“They make you want to move, twitch your hips, dance as freely as if no one were around to see” — The Press of Atlantic City

六十分鐘暢遊西非 盡情歡呼搖擺起舞 Let the passion of West African dance and music sweep you to your feet

「Tilé」是西非迪尤拉語「太陽」的意思，代表生命之光，以及非洲人民的笑靨。在遼闊的非洲大地上，各個部族的豐富文化傳統，閃爍著色彩斑斕的耀眼光芒。

在《太陽之舞》中，西非國家布基納法索的頂尖舞者與樂師，聯手帶來非洲傳統舞蹈和音樂寶藏，以超卓技藝為大家送上原始而熾熱，令人血脈沸騰的精彩演出。摔跤之技、神聖的面具舞、吟遊詩人攝人的歌唱一一呈現，觀眾恍如置身王族的庭園中，沉浸於節日盛宴熱鬧的氣氛、歡悅的旋律和強勁的節奏，忘情地手舞足蹈。

《太陽之舞》的編舞奧利華·達柏加家學淵源，他集音樂和舞蹈傳承於一身，作品風格更涵蓋傳統及當代領域。在過去二十二年間，他獲邀到全球超過五十個國家教學及演出，並贏得多個獎項，包括美國何頓舞蹈獎及美國國家舞蹈計劃之巡演資助等。

誠邀閣下一同踏上這趟旅程，一睹西非文化的動人風采！

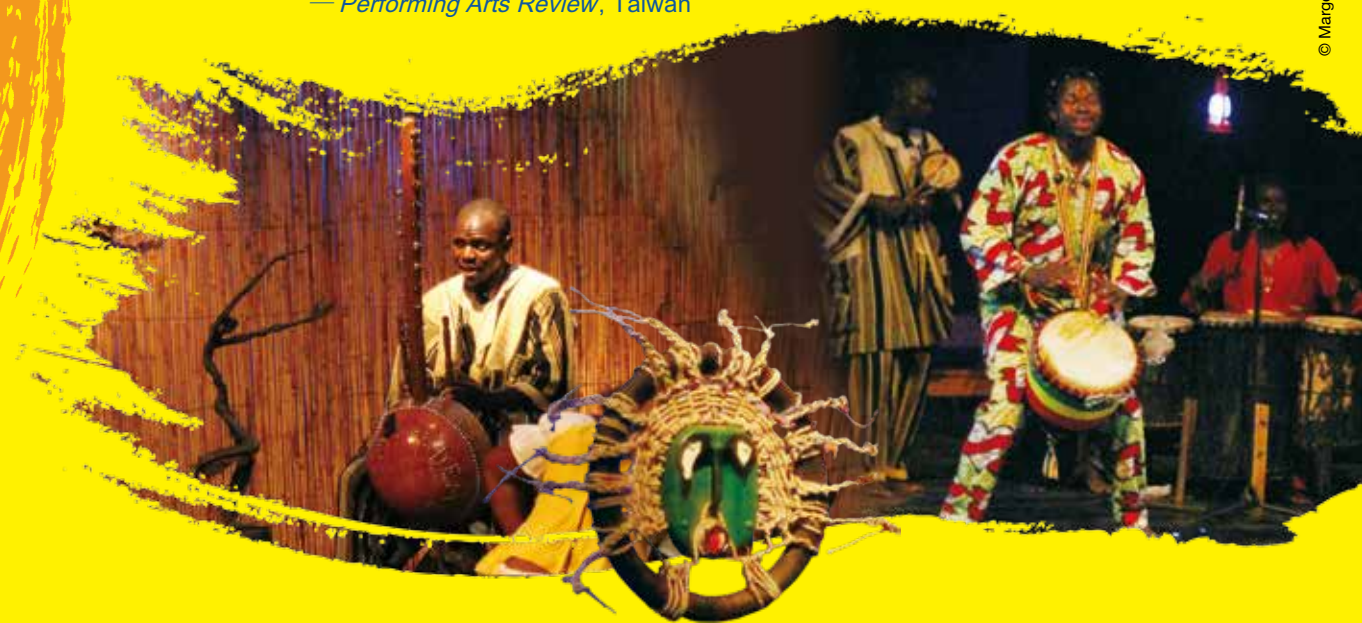
“Tilé” means “the Sun” in Jula, a West African language, symbolising the light in the lives of African people.

In this spectacular dance performance, directed by Burkina Faso's award-winning choreographer Olivier Tarpaga, the diversity of Africa's rich choreographic heritage is on show, along with vivacious live music. Set in the courtyard of an African king, *Tilé* powerfully combines the energy and precision of Burkina Faso's leading dancers, interweaving joyful rhythms and dynamic routines with traditional wrestling, griot singing, and dancing with sacred mask, to bring the excitement of the country's festive celebrations to Hong Kong.

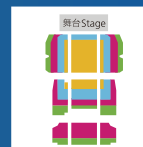
The talented Tarpaga excels in both music and dance art forms and has a repertoire of styles extending from traditional to contemporary. Over the past 22 years, he has performed and taught in over 50 countries around the world, receiving numerous honours, including the Lester Horton Dance Award and a USA National Dance Project Touring Grant.

Your passport to the vibrant world of West Africa's Manding people awaits!

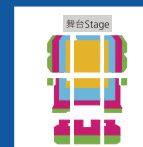
「原始粗獷又精彩萬分」 — 台灣《表演藝術》
“Authentic, organic, amazing”
— Performing Arts Review, Taiwan



10.11 五 Fri 8pm
沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium
\$320 \$260 \$200 \$140*



12.11 日 Sun 3pm
荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall Auditorium
\$320 \$260 \$200 \$140*



* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時，不設中場休息 Approx. 1 hour without intermission
11 月 10 日設演後藝人談 Meet-the-artist session after the performance on 10 November
附設舞蹈及鼓樂工作坊，詳情請參閱第 30 頁 For dance and drum workshops, please refer to p30

非洲現代舞之母

Mother of contemporary African dance

GERMAINE
ACOGNY

謝曼恩·阿科尼

首度訪港 震撼演出
Thrilling Hong Kong début

《當初》 Somewhere at the Beginning

導演 Director Mikaël Serre
編舞 / 舞者 Choreographer / Dancer Germaine Acogny
錄像 Video Sébastien Dupouey
作曲 / 現場音樂 Composer / Live music Fabrice Bouillon "LaForest"

結合非洲傳說和希臘神話元素，阿科尼在這個充滿自傳色彩的多媒體作品中，透過聲音、影像、氣味、物件、情感和肢體等元素，與身為約魯巴女祭司的祖母、極力想擺脫非洲身份的父親，以及自身的傷痛經歷對話。

In an amazing multimedia mingling of African legend and Greek mythology, Germaine Acogny brings together sound, images, objects, and physical movement to embark on a personal confrontation with her family's past as well as Africa's shared history with Europe through colonialism. Calling on traditional dance and contemporary techniques, she engages in a dialogue with her grandmother, a Yoruba priestess, her father who shied away from his African identity, and her own painful experiences.

「非洲舞蹈泰斗、舞者與編舞家謝曼恩·阿科尼充份表達了她的個性、勇氣和言語的力量」

— 法國《電視全覽》

“When it comes to temperament, bravery and language, the dancer and choreographer Germaine Acogny, an important figure in African dance, has them by the shedload”

— *Télérama*, France

謝曼恩·阿科尼是當代非洲舞蹈的奠基者。她在一九六零年代前往法國習舞，之後將西方古典舞和現代舞的特質，融匯到非洲傳統舞蹈之中，創造出自成一格的現代非洲舞蹈技巧。多年來，她獲得的獎項和榮譽數不勝數，包括倫敦舞蹈和表演獎、紐約「貝絲獎」、法國文化部「藝術及文學司令勳章」，並入選發行全非洲的《青年非洲》雜誌「全球最具影響力的五十位非洲人」。現年七十三歲的阿科尼老而彌堅，仍繼續堅持她的夢想，活躍於演出、編舞和教學工作，藝術節嚴選兩個由她親自演繹的代表作《當初》和《本相》，風格迥異，卻同樣能量驚人。

Senegalese dancer and choreographer Germaine Acogny is recognised globally as the original mover and shaper behind contemporary African dance. After studying in France in the 1960s, Acogny drew on this experience to blend western classical technique and modern dance with traditional African rhythms and styles to create a unique approach of her own. Over the years, Acogny has received an array of prestigious awards and honours, including France's Commandeur dans l'Ordre des Arts et des Lettres, a London Contemporary Dance and Performance Award, and a New York "Bessie Award". In 2014, she was also named among the Top 50 Most Influential Africans in the World by pan-African *Jeune Afrique* magazine. Now in her 70s, the inspiring icon remains as dedicated to her artistic vision as ever, continuing to dance, choreograph and teach. In Hong Kong, she will perform two riveting solo works, both resonating with her characteristic energy.

《本相》

Mon élue noire-sacre #2 (My Black Chosen One)

意念 / 編舞 Concept / Choreography Olivier Dubois
舞者 Dancer Germaine Acogny
音樂 Music Igor Stravinsky

這是以顛覆傳統美學聞名的法國著名編舞家奧利華·杜博思專程為阿科尼而編的舞作，希望透過阿科尼身體中蘊藏的非洲靈魂，來與史達拉汶斯基《春之祭》中「被選中的舞者」對話。喜尋求突破的杜博思與充滿爆炸力的阿科尼，合作併發出這個衝擊視覺感觀和舞蹈概念的破格之作。

French choreographer Olivier Dubois, known for his powerful and provocative pieces, created this work especially for Germaine Acogny, seeking to draw the soul of Africa embedded within her into a revelatory encounter with composer Igor Stravinsky's *The Rite of Spring*. With Dubois' drive to go beyond conventional boundaries and Acogny's explosive performance, this show stunningly reshapes previous perceptions of dance.

《當初》

Somewhere at the Beginning

17.11 五 Fri 8pm

節目全長約 1 小時，不設中場休息 Approx. 1 hour without intermission
法語演出，附中文字幕 In French with Chinese and English surtitles

《本相》

Mon élue noire-sacre #2 (My Black Chosen One)

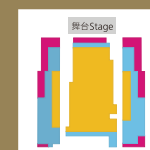
19.11 日 Sun 3pm

觀眾務請準時入場，遲到者將不獲安排入座
Audience members are strongly advised to arrive on time.
Latecomers will not be seated
本節目有吸煙場面 This programme contains smoking scenes

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

■ \$280 ■ \$220 ■ \$160*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view
同時購買《當初》和《本相》門票，可獲九折優惠，詳情請參閱第 38 頁
To enjoy 10% package booking discount for *Somewhere at the Beginning* and *Mon élue noire-sacre #2 (My Black Chosen One)*, please refer to p39
每場演出均設演後藝人談 Meet-the-artist session after each performance



「振奮、動人，更重要的是，激勵人生」
—— 英國《衛報》
“Exhilarating, moving and, above all,
life-affirming”
—The Guardian, UK

獨腳戲系列 Monodrama Series

等待

A Woman in Waiting

走過種族隔離的歲月

一個南非家傭踏上星光大道的傳奇故事

One extraordinary journey that speaks for millions under apartheid

A housemaid's legendary rise to stardom in South Africa

導演 / 劇本
Director / Scriptwriter
演出 / 劇本
Performer / Scriptwriter

艾瑤·花柏
Yaël Farber
泰姆比·姆沙利-瓊斯
Thembi Mtshali-Jones

去年在南非獲頒終身成就獎的殿堂級演員泰姆比·姆沙利-瓊斯，四十多年來在音樂、劇場和電視三棲的演藝生涯，令她的名字家傳戶曉，就連已故南非總統曼德拉也曾表示在獄中以觀看她主演的電視劇為主要娛樂。

《等待》曾獲愛丁堡藝穗節《蘇格蘭人報》藝穗節首獎等多個獎項，身為故事主角的姆沙利-瓊斯邊演邊唱，由小時候

對母親漫長的等待，講到長大後和母親一樣成為白人家庭的傭工，箇中的悲喜透過活潑、誠懇的說故事方式，分秒牽動觀眾情緒，笑中帶淚、充滿力量。國際知名導演艾瑤·花柏以簡單而具創意的編排配以豐富且詩意的語言，讓這個屈辱卻堅毅，痛苦也歡愉的個人傳記，成為種族隔離政策下所有南非黑人女性的故事典範。

Celebrated actress Thembi Mtshali-Jones boasts a performing arts career in music, theatre and television spanning more than 40 years, making her a household name in South Africa and leading to a Lifetime Achievement Award last year. Even late president Nelson Mandela noted that watching her TV series was his major entertainment while in prison.

A Woman in Waiting, winner of a *Scotsman* Fringe First at Edinburgh Festival Fringe, among many other awards, is a riveting one-woman show. In a lively, honest and totally absorbing performance, Mtshali-Jones combines song, dance and narrative as she recounts her own early life story – from waiting to see her mother every Christmas to waiting to see her own daughter, after she, like her mother, becomes a domestic servant for a white family.

Set amid simple, evocative sets and perceptively steered by internationally acclaimed director Yaël Farber, the poetic and courageous rags-to-riches tale is filled with laughter and tears, resilience and resolve. A remarkable biographical rendering of humiliation overcome, emotional pain endured, and joy maintained against the odds.



© Va Adamson courtesy of The Playhouse Company



2-3.11 四 Thur - 五 Fri 8pm

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

■ \$280 ■ \$200*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

設戲劇節目套票優惠，門票低至八折，詳情請參閱第 38 頁

To enjoy up to 20% of package booking discount for theatre programmes, please refer to p39

節目全長約 1 小時 15 分鐘，不設中場休息 Approx. 1 hour 15 minutes without intermission

英語和祖魯語演出，附中文字幕 In English and Zulu with Chinese surtitles

11 月 3 日設演後藝人談 Meet-the-artist session after the performance on 3 November

部分成員之機票由南非航空贊助
Flights for selected members
sponsored by South African Airways



走過大屠殺仇恨的輪迴 一個盧旺達男孩亦喜亦悲的成長故事

A thought-provoking quest to move beyond the cycle of hatred

A Rwandan boy's bittersweet coming-of-age tale

「歡鬧、悲痛，極之動人……一個耀目必看之作」—— 英國《舞台》雜誌
“Hilarious, harrowing and acutely moving... [An] essential, coruscating work” —The Stage, UK

The genocide in Rwanda in the 1990s shocked the world. At the time, actor-playwright Ery Nzaramba was 15 years old and his “survivor” identity has now become a life-long companion. Indeed, how can and should Nzaramba, born in Belgium of Hutu and Tutsi descent, respond to questions as to who he is and where he comes from? In this autobiographical one-man show, performed to acclaim at the 2016 Edinburgh Festival Fringe, the charismatic Nzaramba journeys back to his Rwandan childhood. With the help of a cassette player, he conjures up family, friends, and other people he encountered, taking on a variety of roles in a candid search to comprehend both himself and the country's story as a whole. Moving perspicaciously between the humorous and the heart-wrenching, the poignant drama highlights not only the everyday intolerance that lays the groundwork for mass slaughter but also how power and privilege play an inordinate part in survival.

Nzaramba trained as an actor at the Conservatoire Royal de Bruxelles in Belgium and Birmingham School of Acting in the UK. He was lauded for his performances in recent world tours of *Battlefield* and *The Suit*, both directed by Peter Brook and Marie-Hélène Estienne, and has received two grants from Arts Council England to develop his own play.



© Maliza Productions

4.11 六 Sat 8pm | **5.11** 日 Sun 3pm

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

■ \$280 ■ \$200*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

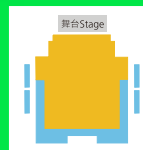
設戲劇節目套票優惠，門票低至八折，詳情請參閱第 38 頁

To enjoy up to 20% of package booking discount for theatre programmes, please refer to p39

節目全長約 1 小時，不設中場休息 Approx. 1 hour without intermission

英語演出，附中文字幕 In English with Chinese surtitles

11 月 4 日設演後藝人談 Meet-the-artist session after the performance on 4 November



尼日利亞 Nigeria

文本 / 導演 / 演出 Playwright / Director / Performer

Donna Ogunnaïke

演員 / 歌手 Performer / Singer

Jennifer Ohia

演員 / 舞者 Performer / Dancer

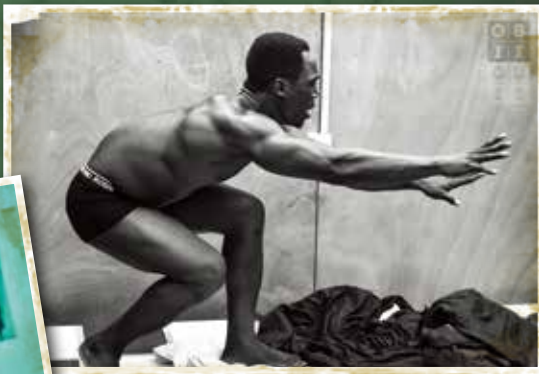
Lilian Yeri

演員 Performer

Emmanuel Luka

樂手 Musician

Tonie the Emperor



「富娛樂性、啟發性且十分療癒」

—— 艾曼紐·丹寶拉教授，尼日利亞著名劇評人

“Entertaining, inspiring and therapeutic”

—— Prof. E. S. Dandaura, Theatre Critic, Nigeria

Poedio Productions

Strelitzia 天堂鳥

一個在劇院以外的非一般劇場體驗

An extraordinary theatrical experience outside the theatre

《天堂鳥》是一個參與式互動劇場，觀眾有如走進一部尼日利亞人既公開又私密的日記，展開一趟自我尋找的獨特體驗。葵青劇院廣場將會築起帳幕，觀眾跟隨演員遊走於多個分隔的空間，由音樂、舞蹈、詩歌等引領下，與一個個故事相遇，展開人生的旅程。在旅程結束時，觀眾亦同時放下重負，釋放內心深處的情感。透過這次演出，觀眾亦能體驗歷史悠久、充滿力量的非洲戲劇傳統——透過劇場的說故事方式進行社會反思和心靈療癒。

Strelitzia is a remarkable one-of-a-kind participatory play-cum-installation, which physically immerses the audience in a multi-sensory diary of self-discovery through a journey into the public and private history of the Nigerian people. In a marquee set up in Kwai Tsing Theatre Plaza, audience members will be guided by different performers through a series of partitioned spaces. There, they encounter memorabilia, music, dance and poetry that bring inner emotions upfront and draw out revelatory memories from their own lives, leading to a powerful feeling of liberation. A wonderful opportunity to experience the story-telling tradition of African theatre in a 21st-century form, engage in social reflection, and open the way to personal soul-searching and healing.

4.11 六 Sat 11:30am, 4:30pm

5.11 日 Sun 11:30am, 2:30pm

葵青劇院廣場 Kwai Tsing Theatre Plaza

\$200* 不設座位 No seating

* 部分企位視線受阻 Some areas in standing zones may have a restricted view

設戲劇節目套票優惠，門票低至八折，詳情請參閱第 38 頁 To enjoy up to 20% of package booking discount for theatre programmes, please refer to p39

節目全長約 40 分鐘，不設中場休息 Approx. 40 minutes without intermission

英語演出 In English

觀眾須於不同區域站立觀賞節目，宜穿著輕便鞋履 The show takes place in several standing zones. Comfortable shoes are recommended

節目可能包含不雅用語 This programme may contain strong language

每場演出均設演後藝人談 Meet-the-artist session after each performance

肯尼亞 Kenya

編劇 / 導演 Playwright / Director

Silvia Cassini

演出 Performers

Michael Kudakwashe

Amwoma Mboga

Davina Leonard

Kevin Hanssen

肯尼亞全國戲劇獎

最佳悲劇作品

Best Tragedy

Sanaa Theatre Awards, Kenya

「人文主義政治劇場的最佳呈現」

—— 紐約《OnStage》

“Humanist political theatre at its finest”

—— OnStage, New York

The Theatre Company

致命對話 A MAN LIKE YOU

一場國際新聞看不到的精彩角力

A fearless spotlight on the global power struggle beyond the headlines

一個索馬里綁匪、一個英國外交官，在一次挾持事件中，展開長達八十八天的肉體和心靈對峙，為捍衛宗教和政治等信念而走向極端，時而針鋒相對，時而推心置腹，以為惺惺相惜卻隨時擦槍走火。在連場扣人心弦的激烈辯論中，加害者與受害者的界線開始模糊，長期積累的成見漸漸瓦解……

肯尼亞劇團 The Theatre Company 的得獎劇作《致命對話》，將劇場的力量極大化，透過富濃厚人文主義色彩的對話，來回應現實社會的危機。

A British diplomat and his Somali kidnapper become locked in a battle of wills and worldviews over 88 days in an intensely rewarding exploration of idealism, extremism, religion and politics. Sometimes seeing eye to eye, sometimes needling and goading or ablaze with anger at the crossing of red lines, the duo engage in a series of heated debates and thought-provoking conversations that hurtle to the heart of cultural stereotyping and identity. As boundaries between hostage-taker and victim start to blur, the prejudices of the past begin to disappear...

In this award-winning Kenyan play, The Theatre Company maximises the dramatic power of the stage to humanise and rationalise different perspectives, providing an illuminating theatrical space to examine critical real-world issues.

4.11 六 Sat 2:30pm, 7:30pm

葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre

\$200 不設劃位 Free seating

設戲劇節目套票優惠，門票低至八折，詳情請參閱第 38 頁

To enjoy up to 20% of package booking discount for theatre programmes, please refer to p39

節目全長約 1 小時，不設中場休息 Approx. 1 hour without intermission

英語演出，附中文字幕 In English with Chinese subtitles

每場演出均設演後藝人談 Meet-the-artist session after each performance

紐約劇評圈獎最佳外國劇本
Best Foreign Play
New York Drama Critics' Circle Awards

導演 / 導賞
Director / Speaker
馮祿德
Luther Fung
翻譯
Translator
張可堅
Dominic Cheung

讀劇演員
Cast
區嘉雯、袁富華、吳鳳鳴
Patra Au, Ben Yuen, Ng Fung-ming
音響設計
Sound Design
劉穎途
Stoa Lau

演讀體驗劇場 Reader's Theatre

編劇 Playwright 阿索爾·富加德 Athol Fugard

我的聖城麥加之路

“The Road to Mecca”

孤獨但充滿勇氣的自我救贖

A lonely, courageous journey
towards self-expression

2011 年東尼獎終身成就獎和日本高松宮殿下記念世界文化賞得主阿索爾·富加德 (1932-)，是南非最具影響力的編劇、導演和小說家。他在六十年的寫作生涯中，創作了三十多個舞台劇本、四部電影劇本、兩本小說和兩部自傳。他的作品猶如手術刀，剖析社會痼疾，批判種族隔離政策，展現南非人民的現實生活與痛苦掙扎。

改編自真人真事的《我的聖城麥加之路》，被譽為富加德最出色的作品之一。年近七十的 Helen 自丈夫去世後，十五年來不但變得孤僻，還在花園塑造了一系列形態各異的水泥雕像，築起自己的聖城麥加。村民認為她精神有問題，Marius 牧師更想盡辦法說服她入住教會的老人院。遠道前來探望她的摯友、年輕老師 Elsa，對她卻有不同看法……故事雖然發生在南非，但我們不難從中看到自己！我們容許人人都有自己的聖城麥加嗎？

香港戲劇協會邀來演技精湛的資深演員，以沒有戲服和布景的「讀劇」表演方式演繹，為觀眾提供更大的想像空間去體會富加德這個劇本的萬鈞劇力。

Athol Fugard (1932-) is one of South Africa's most influential playwrights, directors and novelists. Over the past six decades, he has written over 30 plays, four movie scripts, two novels and two autobiographies. During this time, he has also received a host of international accolades, including the prestigious Special Tony Award for Lifetime Achievement in the Theatre and the Praemium Imperiale, a renowned global arts prize awarded by Japan's imperial family. His incisive works explore social issues, apartheid, and the real lives and struggles of people in South Africa.

Adapted from a true story, *The Road to Mecca* is considered one of Fugard's best works. Helen's husband died 15 years ago and since then the elderly widow has become withdrawn and isolated. Furthermore, she has built up a large collection of sculptures in her garden, all looking toward Mecca. The strait-laced residents of the town are bewildered by such behavior and the local pastor Marius tries hard to put her in an old people's home. Then Helen's close friend Elsa, a young school teacher arrives for an unexpected visit, and she sees Helen's actions from a totally different perspective...While set in South Africa, the drama's message is universal: can we accept people who are different and allow free spirits the space they need to create?

In this presentation, the Hong Kong Federation of Drama Societies invites established actors to perform the work through play-reading. Eschewing costumes and staging, the production will encourage audience members to liberate their imagination and experience the power of creative freedom.

「[阿索爾·富加德是] 世上最出色的編劇之一」——《芝加哥論壇報》
“[Athol Fugard is] one of the world's finest playwrights” — *Chicago Tribune*

27-28.10 五 Fri - 六 Sat 8pm

28-29.10 六 Sat - 日 Sun 3pm

葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre

\$140 不設劃位 Free Seating

粵語演出 In Cantonese

設戲劇節目套票優惠，門票低至八折，詳情請參閱第 38 頁 To enjoy up to 20% of package booking discount for theatre programmes, please refer to p39

節目全長約 2 小時 30 分鐘，包括 15 分鐘中場休息 Approx. 2 hours 30 minutes with an intermission of 15 minutes

每場均設演後座談會 Post-performance talk after each show

品戲非洲 African Plays Tasting Series

一小時讀劇選段 + 一小時深度講堂 One hour play-reading of selected scenes + One hour appreciation lecture
以創新形式認識非洲當代戲劇代表作 A unique way to understand contemporary African plays
尼日利亞戲劇教授艾曼紐·薩摩·丹賈拉首度來港 Lecture by Nigerian theatre critic Prof. Emmanuel Samu Dandaura
深入淺出介紹劇作家、作品與文化 A gateway to African theatre and culture

死亡與國王的侍從 DEATH AND THE KING'S HORSEMAN

尼日利亞編劇家渥雷·索因卡是首位獲得諾貝爾文學獎的非洲作家，他的劇作《死亡與國王的侍從》改編自一件於尼日利亞發生的真實事件，被評為「深刻地發掘人和神的境界，因此它告訴我們的不僅僅是不同文化之間的決裂」。

Nigerian playwright Wole Soyinka is the first African to receive the Nobel Prize for Literature. His *Death and the King's Horseman* is based on a real incident that took place in Nigeria. The play has been lauded as a drama that "goes so deeply into human and superhuman conditions that it cannot be reduced to something that teaches us about breaches between different civilisations".

拼死阻止 OVER MY DEAD BODY

維奧莉·芭倫吉是烏干達劇作家，透過作品推動女性自由、充權和平等接受教育的機會。
她的劇作《拼死阻止》關注非洲年輕女性早婚的困境，曾獲英國文化協會國際新劇獎（非洲及中東地區）。

Ugandan playwright Violet Barungi's works advocate for freedom, empowerment and equal education opportunity for African women. *Over My Dead Body* concerns issues related to early marriage. Barungi received the British Council New Playwriting Award for Africa and the Middle East for the play.

《死亡與國王的侍從》*Death and the King's Horseman* | 5.11(日 Sun) 4pm

演員 Cast 冼振東 Sin Chun-tung·施耀信 Billy Sy·區嘉雯 Patra Au·潘璧雲 Poon Pik-wan·盧宜敬 Kingston Lo

《拼死阻止》*Over My Dead Body* | 5.11(日 Sun) 7:30pm

演員 Cast 江浩然 Shaniz Kong·岑君宜 Fannie Sham·李偉強 Sun Wai-keung·黃雪嫻 Wong Suet-ip·潘璧雲 Poon Pik-wan·盧宜敬 Kingston Lo

讀劇統籌／導演 Play-reading Coordinator／Director 潘璧雲 Poon Pik-wan

粵語劇本翻譯／戲劇文學指導 Translator／Dramaturg 潘詩韻 Janice Poon

講者 Speaker 艾曼紐·薩摩·丹賈拉 Emmanuel Samu Dandaura

主持／回應 Moderator／Respondent 潘詩韻 Janice Poon

葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre

\$80 半價座位 Free Seating

給戲劇愛好者優惠，門票低至八折，詳情請參閱第38頁。To enjoy up to 20% of package booking discount for theatre programmes, please refer to p38

讀劇以粵語進行，深度講堂以英語進行。Play-reading in Cantonese, Appreciation lecture in English

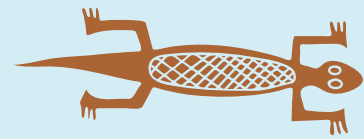
演劇單位保留更改表演者權利。The organiser reserves the right to change artists

* 葵青戲院演藝學院允准參與劇次活動 With kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts

策劃及統籌 Organised and Coordinated by



文化導航系列 Cultural Perspectives Series



系列請來多位來自不同界別的嘉賓，透過講座、對談、電影放映，帶你多角度認識非洲！
Understand Africa from diverse perspectives! Through talks, dialogues and film screenings, speakers and specialists from various disciplines provide fresh insights into the continent.

6.9 三 Wed (英語主講 In English)

非洲人在中國——影像鏡頭後的真實故事
Africans in China: The Real Story

陳古城 (嶺南大學文化研究系助理教授)

Roberto Castillo (Assistant Professor, Department of Cultural Studies, Lingnan University)

地點Venue: 商務印書館尖沙咀圖書中心
Commercial Press Tsimshatsui Book Centre

時間Time: 7:30pm-9pm



特別放映和映後談 Special Screening and Discussion

6.10 五 Fri (粵語主講 In Cantonese)

《尋找隱世巨聲》
Searching for Sugar Man

導演 Director: 馬力·賓謝萊 Malik Bendjelloul

主演 Cast: 羅利葛斯 Sixto Díaz Rodríguez

片長 Duration: 86分鐘 minutes

英語對白，附中文字幕 In English with Chinese subtitles

鄭政恆 (文化評論人) X 黃志淙 (香港大學通識教育助理總監)

Matthew Cheng (Art Critic) X Wong Chi-chung (Assistant Director of General Education, HKU)

地點Venue: 商務印書館尖沙咀圖書中心
Commercial Press Tsimshatsui Book Centre

時間Time: 7pm-9pm



22.9 五 Fri (粵語主講 In Cantonese)

烈日當下——非洲生存的現實與挑戰
Surviving Africa: Reality and Challenges

李璧君 (無國界醫生 (香港) 傳訊經理) X 李冰心 (樂施會高級籌募幹事 (資訊))

Lee Pik-kwan (Regional Communications Manager, MSF-Hong Kong) X

Brenda Lee (Senior Donor Communications Officer, Oxfam Hong Kong)

地點Venue: 商務印書館尖沙咀圖書中心
Commercial Press Tsimshatsui Book Centre

時間Time: 7:30pm-9pm



13.10 五 Fri (粵語主講 In Cantonese)

《我的八十後同學》
The First Grader

導演 Director: 積斯甸·查域 Justin Chadwick

主演 Cast: 娜奧美·夏莉絲 Naomie Harris·奧利華·尼東度 Oliver Litondo

片長 Duration: 105分鐘 minutes

英語對白，附中文字幕 In English with Chinese subtitles

蔡靄兒 (MOVIE MOVIE頻道總經理) X 陳紘 (陳校長免費補習天地創辦人)

Joycelyn Choi (General Manager, MOVIE MOVIE channel) X

Chan Hung (Founder, Principal Chan Free Tutorial World)

地點Venue: 商務印書館尖沙咀圖書中心
Commercial Press Tsimshatsui Book Centre

時間Time: 7pm-9pm



26.9 二 Tue (粵語主講 In Cantonese)

香港人看非洲——鏡頭背後實錄
Hong Kong Perspectives on Africa

沈旭暉 (香港中文大學社會科學院副教授) X 莫至剛 (電視節目監製)

Simon Shen (Associate Professor, Faculty of Social Science, CUHK) X Jan Mok (TV producer)

地點Venue: 01空間 01 SPACE

時間Time: 7:30pm-9pm



29.9 五 Fri (粵語主講 In Cantonese)

共融以外——了解「落地」的非洲文化
Inclusion and More:
Understanding African Culture in Hong Kong

駱美清 (香港非洲人協會會長) X 譚婉儀 (香港融樂會倡議主任)

Camy Lok (Chairman, Hong Kong African Association) X

Kayla Tam (Campaign Officer, Hong Kong Unison)

地點Venue: 商務印書館尖沙咀圖書中心
Commercial Press Tsimshatsui Book Centre

時間Time: 7:30pm-9pm



策劃及統籌 Organised and coordinated by



International Association of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會 (香港分會)

電影伙伴 Movie partner



New TV ch 116

場地由商務印書館 (香港) 有限公司及01空間贊助
The venues are sponsored by
The Commercial Press (H.K.) Ltd. and 01 SPACE



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

國際演藝評論家協會 (香港分會) 為藝發局資助團體
IATC(HK) is financially supported by the HKADC

深度工作坊
除了索因卡還有……：
以圍讀方式探索非洲劇場文本

8.11 (三) 7:30-9:30pm
研習劇本：辛地·奧都都《困難的抉擇》
費用：HK\$100 (包含研習資料)

公開講座
觀照與反思：
非洲劇場裡的文化認同與身分探索

主持：甄拔濤 (劇場編導)
9.11 (四) 7:30-9:30pm
費用：HK\$30

交流對話
節慶文化的當代視點：
從尼日利亞的卡拉巴狂歡節說起

主持及回應：林國偉教授
回應：周舜雯博士
10.11 (五) 7:30-9:30pm
費用：HK\$30

地點：01空間 (香港灣仔皇后大道東127號)
(英語主講)

Play Reading Workshop
Further to Wole Soyinka...:
Understanding African Plays through Reading

8.11 (Wed) 7:30-9:30pm
Text: *Hard Choice* by Sunnie Odo
Fee: HK\$100 (Materials included)

Public Lecture
Reflection and Re-observation:
In Search of Cultural Recognition and Identity
in African Theatre

Moderator: Ryan Yan Pat-to (Theatre Director and Playwright)
9.11 (Thu) 7:30-9:30pm
Fee: HK\$30

Conversation and Dialogue
Exploring Festival Culture in a
Contemporary Context:
Nigeria's Carnival Calabar

Moderator and respondent: Prof. Benny Lim Kok-wai
Respondent: Dr. Emily Chow Shun-man
10.11 (Fri) 7:30-9:30pm
Fee: HK\$30

Venue: 01 SPACE (127 Queen's Road East, Wanchai, Hong Kong)
(In English)

報名留座 Reservation: www.iatc.com.hk
查詢 Enquiries: iatc@iatc.com.hk | 2974 0542
更多 More events on: www.facebook.com/iatcchongkong

International Theatre Critics Lecture / Workshop Series
國際藝評人講座 / 工作坊系列

Emmanuel Samu DANDAURA

艾曼紐·薩摩
丹竇拉
Nigeria
尼日利亞

以學者、劇評人、影評人、導演與編劇多重身分活躍於非洲劇場的艾曼紐·薩摩·丹竇拉教授，現為國際演藝評論家協會副主席，亦是該協會的尼日利亞分會主席。他將首度來港與大家分享他的非洲故事和他眼中的非洲劇場。在全球化的語境下，認識非洲，觀照香港。

In his first visit to Hong Kong, Professor Emmanuel Samu Dandaura shares stories of Africa and his views on African theatre and culture. He is a widely published scholar, theatre/film critic, director, and playwright, and is currently Vice-President of the International Association of Theatre Critics (IATC), and also President of IATC, Nigerian section. A wonderful chance to expand your global vision and gain better understanding of Hong Kong through inspiration from Africa.

主辦 Presented by



International Association
of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會 (香港分會)



場地由01空間贊助。
The venue is sponsored by 01 SPACE.

娛樂節目辦事處節目
Entertainment Office

世界文化藝術節特備戶外節目
An outdoor programme in support of World Cultures Festival

5.11.2017
(日 Sun) 2pm - 6pm
香港文化中心
露天廣場
Hong Kong Cultural Centre
Piazza
VIVA
AFRICA
舞蹈音樂馬戲匯聚
盡展非洲活力節拍
Showcasing African dance, music & circus...
Pumpin' up with energetic beat

合作伙伴 Partner



Africa Group of Consul Generals in Hong Kong

免費入場
Free Admission

查詢 Enquiries: 2591 1340
www.lcsd.gov.hk/eo

節目如有更改，恕不另行通知
Programmes are subject to change without prior notice



▶▶▶▶ HONG KONG'S FIRST AFROCENTRIC CULTURAL PROGRAMME FEATURING AFRICA'S CONTEMPORARY ART SCENE ACROSS **VISUAL & PERFORMING ARTS, FASHION, CULINARY, LITERATURE** WITH THE PRESENCE OF EXCEPTIONAL ARTISTS & GUESTS OF AND IN AFRICA.

一個集視覺藝術、表演藝術、時裝、烹飪和文學的非洲文化盛事！

20 OCTOBER - 05 NOVEMBER

FIND OUT MORE ON

FULLCIRCLEARTAFRICA.ORG



▶▶▶▶ **CONNECT & SHARE**

KEY NOTES & PANEL DISCUSSION

▶▶▶ **SIGHTS & SOUNDS**

EXHIBITIONS & PERFORMANCES

▶▶ **EXPERIENCE & TASTE**

MASTERCLASSES & STORYTELLING

20 ARTISTS

17 AFRICAN COUNTRIES

VARIOUS VENUES IN HK



AT THE HONG KONG CULTURAL CENTRE FOYER FROM 22 OCT - 5 NOV
香港文化中心大堂 (10月22日至11月5日)
VENUE SPONSORED BY LEISURE AND CULTURAL SERVICES DEPARTMENT
場地由康樂及文化事務署贊助



MICHELE OLOGOUDOU

YAO METSOKO

J-C N'DOUMBE

FULL CIRCLE ART AFRICA IS A PARTNER PROGRAMME OF THE WORLD CULTURES FESTIVAL PRESENTED BY



LEAP INITIATIVE PHILANTHROPIES



音樂工作坊 Music Workshop

索韋托靈歌合唱團的演出風格鮮明獨特，不獨歌聲明亮、和諧，還配以身體律動，在節奏強勁的非洲鼓現場伴奏下，同時為表演者和觀眾帶來非一般的音樂體驗。在這個工作坊中，參加者將會學習傳統南非歌曲，與合唱團一起載歌載舞！

Soweto Gospel Choir's captivating stage presence combines resonant harmonies with lively movement and compelling African percussion, bringing together performers and audience in a unique shared experience. Here, workshop participants will learn more about traditional South African songs and have the invigorating opportunity to sing—and swing—along with members of this sensational group.

導師 Instructors:

合唱團歌手及鼓手

Company singers and drummers

28.10 六 Sat 3pm-4pm

元朗劇院演講室 Yuen Long Theatre Lecture Room

\$160 名額 Quota: 30



© Lorenzo Di Nozzi

英語講解，粵語傳譯

In English with Cantonese interpretation

歡迎六歲或以上人士參與

Suitable for aged 6 and above

參加者請穿著舒適輕便的衣服及鞋襪

Participants are advised to wear comfortable clothes, socks and shoes

達夫拉鼓樂舞蹈團 DAFRA Drum-West African Drum and Dance Ensemble

舞蹈工作坊 Dance Workshop

工作坊將帶領參加者研習西非節慶舞蹈 *dansa*，學習有關身體的沉穩技巧、複式節奏、頭、身及四肢的姿勢，以及如何跟隨節奏獨立操控身體各部分。參加者在現場音樂伴奏下，進行包含大量律動、誦唱及呼吸的高運動量心肺適能練習。

The workshop is a intensive West African dance experience focused on the rhythm of the *dansa* celebration. Emphasis is placed on groundedness, polyrhythm, and position of the head, torso, legs and arms, as well as isolated articulation of the body. Along with live music, the class is high impact and cardiovascular, with lots of moving, chanting and breathing.

導師 Instructors:

奧利華·達柏加 Olivier Tarpaga (藝術總監 Artistic Director)

艾斯特·貝克-達柏加 Esther Baker-Tarpaga

(節目排練總監 Production Rehearsal Director)

舞團舞者 Company dancers

8.11 三 Wed 7:30pm-9pm

香港文化中心大劇院後台 8 樓排演室 GR2

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 8 GR2

\$160 名額 Quota: 20



© Margo Tamizé

英語講解 In English

適合十六歲或以上人士

Suitable for aged 16 or above

參加者請穿著舒適輕便的衣服及襪子 (赤腳效果更佳)

Participants are advised to wear comfortable clothes and socks (bare feet highly recommended)

鼓樂工作坊 Drum Workshop

工作坊主要介紹兩種常見的非洲傳統樂器 *djembe* 和 *dundun*，並學習節慶舞蹈 *dansa* 的音樂節奏及演奏技巧，從中體會西非人如何將鼓樂融入日常生活。

A hands-on experience with *djembe* and *dundun* drums. Participants will acquire skills and techniques for *dansa* festival drumming and develop an appreciation of how the percussive art form is incorporated into daily life in West Africa.

導師 Instructors:

奧利華·達柏加 Olivier Tarpaga (藝術總監 Artistic Director)

法拉提·錠寶 Flatie Dembele (吟遊詩人 Griot)

舞團樂師 Company musicians

12.11 日 Sun 5:15pm-6:45pm

荃灣大會堂展覽館 Tsuen Wan Town Hall Exhibition Gallery

\$160 名額 Quota: 20



© Lilian Wu

英語講解 In English

參加者須自備鼓 Please bring your own drum

適合十六歲或以上曾接受基本音樂訓練人士

Suitable for aged 16 or above with basic music training

參加者請穿著舒適輕便的衣服及鞋襪。

Participants are advised to wear comfortable clothes, socks and shoes

落手落腳 樂在非洲 Experience Africa in Hong Kong!



非洲藝術就在身邊！由居港非洲藝術家成立的非洲鼓樂學院為大家帶來一連串工作坊和社區表演，歡迎大家齊齊參與，一同享受熱情洋溢的非洲舞樂！

Africa's artistic spirit is actually all around you! To demonstrate this, the African Drumming Academy, founded by artists from the continent living in the city, has put together a series of fascinating workshops and community performances. Don't miss out on these inspirational activities!

非洲鼓樂及舞蹈親子工作坊

African Drumming and Dance Parent-child Workshop

隨著非洲傳統舞蹈動作及音樂節奏，大人小孩齊來學習創意律動，從中收穫滿滿的快樂和自信！

Learn how to move in a whole new way with the help of traditional African dance, music and drumming. A joyful, confidence-building experience for children to share with their parents.

28-29.10 六 Sat - 日 Sun 4:30pm-5:30pm

\$140 (Adult 成人) \$100 (Child 兒童)

每場名額 Quota per workshop: 10 對 pairs^

^ 最適合六至十二歲兒童及其家長參與；兒童必須由一名成人陪同入場。
Best for aged 6 to 12 and their carers. Each child must be accompanied by an adult.



高山劇場新翼一號排演室 Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (1)

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation

適合六歲或以上人士參與 Suitable for aged 6 or above

參加者請穿著舒適輕便的衣服及鞋襪 Participants are advised to wear comfortable clothes, socks and shoes

非洲串珠及樂器製作工作坊

African Paper Bead Making and Instrument Making Workshop

飾物和音樂同樣帶來美好心情！同時學習非洲傳統紙藝和製作樂器，獲得雙重快樂！

Take part in the arts and lift your spirits at the same time. Find out more about African paper art and how to make musical instruments. Double happiness!

28.10 六 Sat 2:30pm-4pm

\$160 Quota 名額: 25



非洲面具製作及舞蹈工作坊

Mask Making and African Dance Workshop

面具在非洲的儀式和慶典中佔有重要地位，象徵人與自然和諧共處。快來製作你獨特的面具，戴著它齊跳傳統非洲面具舞吧！

As a symbol of harmony between people and nature, masks play an important ceremonial role in Africa. Make your own one-of-a-kind mask and join an African mask dance!

29.10 日 Sun 2:30pm-4pm

\$160 Quota 名額: 20



「夢想的力量」巡遊

“Power of Dreams” Parade

Siko Fanga (意指「夢想的力量」) 來自西非的樂手和舞者在街頭發放熱情與夢想！

Siko Fanga means “Power of Dreams”. Here, West African musicians and dancers take to the streets for an exuberant carnival!

17.9 日 Sun
2:30pm, 3:30pm, 4:30pm

九龍灣淘大商場地下露天廣場
G/F, Open Pedestrian Mall,
Amoy Plaza, Kowloon Bay

免費 Free

一呼百應樂街舞

Surprise Dance

Afrafra 的鼓手和舞者打破表演者與觀眾藩籬，出奇不意在你身旁出現，帶來非一般的非洲體驗！

African drummers and dancers tear down the walls between performers and audience in a remarkable “pop-up” street show.

4.11 六 Sat
隨時現身 No fixed time for appearances

銅鑼灣 Fashion Walk 百德新街
Paterson Street, Fashion Walk,
Causeway Bay

免費 Free

場地贊助
Venue sponsored by

淘大商場
AMOY PLAZA

FASHION
WALK

基桑巴，意思為「舞會」，源自非洲南部國家安哥拉，是目前在非洲葡語國家、歐美及澳洲等地大受歡迎的一種社交舞。基桑巴舞融合探戈、祖克、森巴和薩爾薩等風格，但音樂相對緩慢、柔和。在浪漫的音樂伴奏下，一對舞者緊貼身體，以腰肢帶動對方做出合作無間、流暢輕快的優美動作。在這個難得一遇的工作坊中，參加者將由最基本的舞步開始學習，在一個輕鬆的舞會氣氛中體驗這種舞蹈的魅力。

Kizomba is a dance and music genre that originated from Angola in the southern part of Africa. It has gone on to become a popular form of dance in Portuguese-speaking communities in Africa and around the world. Kizomba is a feisty combination of tango, zouk, samba and salsa, though the associated music is relatively slow. The elegant dance involves the pairs of dancers moving in close coordination in a series of sensual twists and turns. Here, workshop participants will start from the basics and learn to enjoy the charms of Kizomba in a relaxed atmosphere.

導師 Instructors: **Sebastião António**
Evelyn Waletzki

4.11 六 Sat 7pm-9:30pm
香港文化中心音樂廳後台 7 樓排演室 CR2
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall Backstage Level 7 CR2
\$160 名額 Quota: 30
英語講解 In English

適合 18 歲或以上人士 Suitable for aged 18 and above
建議參加者以雙人組合參與。單人參加者須與其他參加者共舞。
Those attending are recommended to participate as a pair. Single participants will need to dance with other workshop attendees.
參加者請穿著舒適輕便的衣服及鞋襪
Participants are advised to wear comfortable clothes, socks and shoes



巴希爾·阿塔爾率領酋酋卡大師樂隊
The Master Musicians of Jajouka led by Bachir Attar

示範講座 Lecture Demonstration

摩洛哥北部酋酋卡村的音樂，與當地的傳統敬拜慶典息息相關。這種能令人出神、亢奮的玄幻音樂，過去數十年吸引不少歐美文藝界名人前往朝聖並尋求合作。在這個示範講座中，樂隊成員將親身講解這種音樂的歷史及與當地文化的關聯，並選奏樂曲片段，示範不同樂器的特色與技巧。

The exhilarating, ritualistic, trance-like music from Jajouka in northern Morocco has attracted Western artistic celebrities to visit the village and seek collaborations over the past decades. In this presentation, members of the Master Musicians of Jajouka talk about the music's history and cultural significance. They will also play excerpts to illustrate the special characteristics and performance techniques associated with different instruments.

大堂演出 Foyer Performance

樂隊將演奏酋酋卡村傳統樂曲選段，讓觀眾淺嘗這種玄幻音樂的奧妙。

Have a taste of the trance-like music as musicians from Jajouka showcase their mesmerising traditional repertoire.
11.11 六 Sat 3pm-3:30pm
香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer
免費入場 Free admission

主持 Moderator:
關燕兒 Kwan Yin-ye
(香港大學音樂圖書館館長
Music Librarian, University of Hong Kong)
主講 Speaker:
巴希爾·阿塔爾 Bachir Attar
10.11 五 Fri 7:30pm-8:30pm
香港文化中心音樂廳後台 7 樓排演室 CR1
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall Backstage Level 7 CR1
英語主講，粵語傳譯
In English with Cantonese interpretation
免費入場，座位有限，額滿即止 Free admission. Limited seats, available on a first-come-first-served basis



© Cherie Nutting

為慶祝世界文化藝術節—躍動非洲開幕，我們在首晚演出之後為大家安排了一個別開生面的舞樂派對，特邀城中舞樂達人 MC IslandMama Yvonne、DJ 黃志淙、鼓手 Drummer Kumi 和舞者 Mariane Diatta，帶來鼓樂舞曲。當晚尤蘇·恩多爾與達喀爾超級巨星樂團音樂會的觀眾可憑門票優先獲安排最佳位置，在文化中心大堂延續音樂會高漲的熱情。此活動亦歡迎公眾人士參加。

To launch **World Cultures Festival-Vibrant Africa** in an extra-special way, a super-charged dance and music party will be held after the opening performance by Youssou N'Dour and the Super Étoile de Dakar. First-night ticket holders can enjoy the high-spirited event from the best area of the Cultural Centre Foyer, joining local dance and music celebrities, including MC IslandMama Yvonne, DJ Wong Chi-chung, Drummer Kumi and dancer Mariane Diatta. Members of the public are also welcome to attend the celebration.

20.10 五 Fri 10:30pm-11:30pm
(尤蘇·恩多爾與達喀爾超級巨星樂團音樂會完結後
After the concert of Youssou N'Dour with the Super Étoile de Dakar)
香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer
免費入場 Free admission



Drummer Kumi



MC IslandMama Yvonne



DJ Wong Chi-chung



Mariane Diatta

開普敦歌劇院
Cape Town Opera

大堂演出 Foyer Performance

摘下英國國際歌劇大賽 2013「年度合唱團」的開普敦歌劇院合唱團，超水準唱家班將為大家帶來民俗歌劇《曼德拉》中充滿南非特色的樂曲，讓大家淺嘗節目中的精彩音樂片段。

Hear stirring excerpts from the folk opera, *Mandela Trilogy*, in this open presentation by Cape Town Opera, named Best Chorus at the UK's 2013 International Opera Awards.

18.11 六 Sat 3pm-3:30pm
香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer
免費入場 Free admission

展覽 Exhibition

除介紹民俗歌劇《曼德拉》中的多位關鍵人物及場景外，亦展示與曼德拉相關的資料及物品，讓公眾進一步認識這位「南非國父」的生平事蹟。

This thought-provoking display introduces the main characters and scenes from Cape Town Opera's *Mandela Trilogy* and provides deeper understanding of revered South African statesman and “father of the nation” Nelson Mandela.

8-18.11 9am-11pm
香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer
免費入場 Free admission



© Cape Town Opera

示範講座 Lecture Demonstration

素娜 · 祖巴特打破西非吟遊詩人只傳男丁的傳統，成為首位女性繼承者，在這個示範講座裡，她將會介紹西非獨特的音樂文化，並邊彈邊唱，親身示範吟遊詩人專用樂器——非洲豎琴的演奏特色和技巧。觀眾更可透過現場問答，深入了解西非的音樂文化。

Sona Jobarteh is the first female *kora* virtuoso, breaking the West African griot tradition previously handed down from father to son. Here, Jobarteh introduces the region’s unique musical culture and distinctive instruments used exclusively by griots, and performs extracts from traditional works. A question-and-answer session on West African music is also included.

主持 Moderator: **Dr Facil Tesfaye**
(香港大學現代語言及文化學院非洲研究課程總監
Programme Director in African Studies, School of Modern Languages and Cultures, The University of Hong Kong)

講者 Speaker: 素娜 · 祖巴特 **Sona Jobarteh**

10.11 五 Fri 2:30pm-4pm
香港大學美術博物館林仰山展覽廳
F. S. Drake Gallery, University Museum and Art Gallery,
The University of Hong Kong



英語主講 In English
免費入場，座位有限，額滿即止
Free admission. Limited seats, available on a first-come-first-served basis

場地提供 香港大學美術博物館
Venue Supported by University Museum and Art Gallery,
The University of Hong Kong

講座 Talk

出生於英國的素娜 · 祖巴特是西非五大吟遊詩人家族後人，亦是首位女性非洲豎琴大師。她自小同時接受西非傳統音樂和西方古典音樂訓練。在講座中，祖巴特將暢談家鄉岡比亞的音樂傳統、西非曼丁族人代代相傳的故事，以及她如何遊走於兩種音樂文化。

Born in UK, Sona Jobarteh is a descendant of one of the five major griot families in West Africa and the tradition’s first female *kora* virtuoso. She was also trained in Western classical music from an early age. In this talk, Jobarteh will discuss her Gambian heritage, the story of the West African Manding people down the generations, and how she melds the two forms of music brought together through her upbringing.

主持 Moderator **胡燦克寧 Halen Woo**
(非洲豎琴及非洲鼓導師 Kora & Djembe Instructor)

講者 Speaker 素娜 · 祖巴特 **Sona Jobarteh**

11.11 六 Sat 2:30pm-4pm
01 空間 01 Space
(香港灣仔皇后大道東 127 號
127 Queen’s Road East, Wan Chai, Hong Kong)
英語主講，粵語傳譯
In English with Cantonese interpretation
免費入場，座位有限，額滿即止
Free admission. Limited seats, available on a first-come-first-served basis



為了讓觀眾對藝術節的演出有更深入的認識，國際演藝評論家協會（香港分會）誠邀資深藝評人和文化工作者以網上短片帶領大家窺探節目中不能錯過的精彩部分。
Spend a few minutes to watch the videos online to learn from experienced art critics and cultural experts invited by International Association of Theatre Critics (Hong Kong) how to appreciate the performances listed below.

尤蘇 · 恩多爾與達喀爾超級巨星樂團
Youssou N’Dour with the Super Étoile de Dakar
巴希爾 · 阿塔爾率領酋酋卡大師樂隊
The Master Musicians of Jajouka led by Bachir Attar
講者：黃泉鋒（美國明尼蘇達州麥卡萊斯特學院音樂系主任、副教授）
Speaker: **Wong Chuen-fung** (Associate Professor and Chair of Music, Macalester College, Minnesota, USA)

《當初》
Somewhere at the Beginning
《本相》
Mon élue noire-sacre #2 (My Black Chosen One)
講者：盧偉力（資深藝評人）
Speaker: **Lo Wai-luk** (Art Critic)

獨腳戲系列：《等待》
Monodrama Series: A Woman in Waiting
獨腳戲系列：《離 / 合》
Monodrama Series: Split/Mixed
講者：潘詩韻（香港戲劇創作室藝術總監）
Speaker: **Janice Poon** (Artistic Director, Hong Kong Dramatists)

《曼德拉》
Mandela Trilogy
講者：周凡夫（資深樂評人）
Speaker: **Chow Fan-fu** (Music Critic)
粵語講解，附中文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

繁盛馬戲團將帶來氣氛緊湊、目不暇給的豐富雜技表演。精心設計的高難度動作和非洲表演者過人的身體能量，為高度平衡、攀爬、跳躍、舞蹈和雜耍等表演，帶來鮮明強烈的全新風格。這個來自埃塞俄比亞的團體，亦在音樂、服裝和角色設計等方面加入當地的文化特色。

繁盛馬戲團成立於 2004 年，多年來頻繁地在意大利、西班牙及非洲大陸巡迴演出，深受歡迎。

Watch in amazement as Fekat Circus, from Ethiopia, will give two breathtaking outdoor acrobatic performances. Dazzling balancing acts, juggling, and dance routines are combined into shows with a dynamic appeal all of their own. Hi-energy moves, complex feats, and meticulous coordination are included, along with Ethiopian music, costumes, and more.

Fekat Circus was founded in 2004 to entertain children and young people living in challenging situations, develop their inner potential, and inspire future circus artists. The troupe has performed to acclaim in Italy, Spain, and the African continent.

4.11 六 Sat 3pm
銅鑼灣 Fashion Walk 百德新街
Paterson Street, Fashion Walk, Causeway Bay

5.11 日 Sun
香港文化中心露天廣場
Hong Kong Cultural Centre Piazza
詳情請參閱第 27 頁《非凡非洲》及個別節目單張
Please refer to *Viva Africa* on p27 and individual programme leaflet for details
免費入場 Free admission



部分成員之機票由埃塞俄比亞航空贊助
Flights for selected members sponsored by Ethiopian Airlines



場地贊助
Venue sponsored by



非洲的藝術與雕塑 African Art and Sculpture

1-30.11

一 Mon - 日 Sun 10am-9pm
三 Wed 1-9pm
公眾假期 Public Holidays 10am-7pm

香港銅鑼灣高士威道 66 號
香港中央圖書館十樓藝術資源中心
Arts Resource Centre, 10/F, Hong Kong Central Library
66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong

查詢 Enquiries: 2921 0259 / www.hkpl.gov.hk

免費入場 Free admission

非洲，由五十多個大小不一的國家組成，她的藝術極富民族特色，具有強烈的感染力，影響著現代藝術的誕生和發展。畫家畢卡索的畫風更一度受到非洲雕塑所啟發。香港中央圖書館藝術資源中心展出館藏書籍及影音資料，探索埃及、扎伊爾、尼日利亞、坦桑尼亞、津巴布韋、喀麥隆和剛果等國家的藝術，並特別介紹集非洲各部族傳統智慧於一身的雕刻，展現非洲獨特風貌。

Africa comprises over 50 countries, large and small, and a striking range of cultures. Despite the variety, African art has established a strong brand overall, attracting attention from artists around the world and notably influencing the birth and development of modern art, including the work of Pablo Picasso. In this exhibition, Hong Kong Central Library's Arts Resource Centre brings together books and audiovisual materials from its collection to explore the artistic horizons of countries such as Egypt, Zaire, Nigeria, Tanzania, Zimbabwe, Cameroon and Congo. The display includes items illustrating sculptures that integrate the wisdom and tradition of African ethnic groups and celebrate the continent's unique creativity.

SEWA PARTY 非洲鼓樂共融社區遊 African Drumming for Community Inclusion



赤柱廣場露天廣場
Stanley Plaza Amphitheatre
10.9 (日 Sun)

尚德邨譚輝烈紀念廣場
Sheung Tak Estate Amphitheatre
24.9 (日 Sun)

朗屏邨八角廣場
Long Ping Estate Plaza
15.10 (日 Sun)

耀安邨羅馬廣場
Roman Plaza, Yiu On Estate
22.10 (日 Sun)

香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer
4.11 (六 Sat)

沙田公園露天劇場
Sha Tin Park Amphitheatre
19.11 (日 Sun)

4 - 4:45 pm 表演長約45分鐘
Programme Length: Approximately 45 minutes
免費入場，毋須門票
Free admission. No ticket is required.

2017 社區文化大使 2017 Community Cultural Ambassador

音樂 ◇ 生命 ◇ 教育系列
Music - Life - Educational Series

主持 Moderator:
關文亮 James Kwan

鼓手 Performers:
關文亮、鍾若蓮、盧淑鈞、
湯梓軒、楊梓健、劉漢賢及
「非洲鼓長者表演工作坊」
老友記
James Kwan, Chung Yeuk-lin,
Lo Shuk-kwan, Tong Tsz-hin,
Yeung Tsz-kin, Lau Hon-yin
and elderly performers from
"African Drum Workshop for
Seniors"

節目查詢
Programme Enquiries
迷你畿內亞鼓樂坊
Mini Guinea WorkShop
3529 2170
www.djembe.hk

f sewaparty

一般查詢
General Enquiries
觀眾拓展辦事處
Audience Building Office
2591 1300
www.lcsd.gov.hk/ab



耆樂無窮

Share the Joy of Elderly Performers

鳴謝



Acknowledgements

合作伙伴 Partners



Africa Group of Consul Generals in Hong Kong

African Studies Programme
SCHOOL OF
MODERN LANGUAGES AND CULTURES
FACULTY OF ARTS, THE UNIVERSITY OF HONG KONG

贊助 Sponsors



節目伙伴 Programme Partner



合作媒體 Media Partners



購票指南

世界文化藝術節 2017 – 躍動非洲所有節目及工作坊門票由 **9 月 8 日**起於城市售票網發售。每名購票人士每次最多可購票共四十張（每場《天堂鳥》演出最多可購票二十張；每場工作坊最多可購票四張）。顧客可透過以下途徑購票，而所有門票於節目開始前一小時內，只在該節目的表演場地售票處發售。

城市售票網售票處

所有城市售票網售票處均接受現金、信用卡（匯財卡、萬事達卡或美國運通卡）或銀聯卡（以港元結算）付款。

網上購票：www.urbtix.hk

信用卡電話購票：2111 5999
(每日上午十時至晚上八時)

流動購票應用程式：My URBTIX
(Android 及 iPhone / iPad 版本)

- 顧客可以信用卡（匯財卡、萬事達卡或美國運通卡）或銀聯在線支付（只適用於網上購票及由內地或港澳銀行發出的銀聯信用卡）付款。
- 購票手續費為每張門票港幣八元。
- 顧客可選擇帶同於交易時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市售票網售票處櫃檯領取門票，或以郵遞 / 速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞 / 速遞服務提供至演出前七日至三十天止（視乎選擇之送遞方式）。郵遞 / 速遞服務須另付費用。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發還。
- 服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市售票網公布為準。

查詢

節目：2370 1044
(星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外)

票務：3761 6661 (每日上午十時至晚上八時)

購票通顧客服務：2314 4228 (每日上午十時至晚上八時)

網址：www.worldfestival.gov.hk

流動購票應用程式 Moblie Ticketing App



備註

- 除特別註明外，所有節目均歡迎六歲或以上人士入場，未滿六歲之小童恕不招待。
- 每票只限一人進場。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。
- 每張門票折扣後的票價將計算至個位數，不足港幣一元亦作一元計算。
- 若節目開始前三小時，天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可登入網頁 www.worldfestival.gov.hk 或 www.lcsd.gov.hk 了解節目是否如期舉行。至於退款安排，可稍後於辦公時間內致電 2370 1044 查詢。
- 如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 節目內容並不反映康樂及文化事務處的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。《本相》的遲到觀眾將不獲安排入座，敬請留意。

優惠購票計劃

團體購票優惠

- 每次購買四至九張正價門票，可獲**九折**優惠；
- 每次購買十至十九張正價門票，可獲**八五折**優惠；
- 每次購買二十張或以上正價門票，可獲**八折**優惠。

套票優惠

- 每次購買三至四場不同節目的正價門票，可獲**九折**優惠；
- 每次購買五場或以上不同節目的正價門票，可獲**八五折**優惠。

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士優惠 ^

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲**半價**優惠。全日制學生及綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

《當初》及《本相》套票優惠

每次同時購買《當初》及《本相》的正價門票，可獲**九折**優惠。

戲劇節目套票優惠:《我的聖城麥加之路》、《等待》、《離 / 合》、《天堂鳥》、《致命對話》、《死亡與國王的侍從》和《拼死阻止》

- 每次同時購買上述任何兩場不同節目的正價門票，可獲**九折**優惠；
- 每次同時購買上述任何三至四場不同節目的正價門票，可獲**八五折**優惠；
- 每次同時購買上述任何五場或以上不同節目的正價門票，可獲**八折**優惠。

不適用於購買工作坊之門票。

^ 不適用於購買非洲鼓樂及舞蹈親子工作坊之門票。

BOOKING GUIDE

Tickets for all programmes and workshops in the **World Cultures Festival 2017 – Vibrant Africa** are available at URB TIX from **8 September** onwards. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (a maximum of 20 tickets for each performance of *Strelitzia*; a maximum of 4 tickets per workshop). Tickets can be bought in the ways given below up to one hour before the performance or from the venue box office at any time before the performance starts.

Counter Booking

Cash, credit cards (VISA, MasterCard or American Express) and China UnionPay cards (in Hong Kong currency only) can be used for payment.

Internet Booking: www.urbtix.hk

Credit Card Telephone Booking: 2111 5999
(10am-8pm daily)

Mobile Ticketing App: My URB TIX
(Android & iPhone / iPad versions)

- VISA, MasterCard, American Express and UnionPay Online Payment (only for internet booking and applicable to China UnionPay credit cards issued by banks on the mainland, or in Hong Kong or Macao) are accepted for payment.
- There is a service fee of HK\$8 per ticket.
- Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URB TIX outlets upon presentation of the credit card used for the booking, or by mail / courier to the customer's designated address. Mail / courier delivery is available from 7 to 30 days before the performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for mail / courier delivery. All service and mailing / delivery fees collected are non-refundable.
- Service and mailing / delivery fees are subject to change from time to time in accordance with URB TIX updates.

Enquiries

Programme : 2370 1044
(Monday - Friday: 8:45am - 1pm, 2pm - 6pm, except public holidays)

Ticketing : 3761 6661 (10am - 8pm daily)

Cityline Customer Service : 2314 4228 (10am - 8pm daily)

Website : www.worldfestival.gov.hk

Special Notes

- All programmes welcome audiences aged 6 and above unless specified. Children under the age of 6 will not be admitted.
- Each ticket admits one person only.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- For each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.
- The price of each discount ticket will be rounded up to the nearest dollar.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance starts. Ticket holders are advised to visit www.worldfestival.gov.hk

Discount Schemes

Group Booking Discount

- 10% discount** for each purchase of 4-9 full-price tickets;
- 15% discount** for each purchase of 10-19 full-price tickets;
- 20% discount** for each purchase of 20 or more full-price tickets.

Package Booking Discount

- 10% discount** on full-price tickets for each purchase of 3-4 programmes;
- 15% discount** on full-price tickets for each purchase of 5 or more programmes.

Concessionary Discounts for Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and a Minder and Comprehensive Social Security Assistance Recipients ^

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and a minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for full-time students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

Package Booking Discount for *Somewhere at the Beginning and Mon é lue noire-sacre #2 (My Black Chosen One)*

10% discount for each purchase of full-price tickets for *Somewhere at the Beginning* and *Mon é lue noire-sacre #2 (My Black Chosen One)*.

Package Booking Discount for theatre programmes: *The Road to Mecca, A Woman in Waiting, Split/Mixed, Strelitzia, A Man Like You, Death and the King's Horseman, and Over My Dead Body*

- 10% discount** on full-price tickets for each purchase of 2 of the above-mentioned programmes;
- 15% discount** on full-price tickets for each purchase of 3-4 of the above-mentioned programmes;
- 20% discount** on full-price tickets for each purchase of 5 or more of the above-mentioned programmes.

Not applicable to tickets for workshops.

^ Not applicable to tickets for African Drumming and Dance Parent-child Workshop.

- or www.lcsd.gov.hk for details of programme schedule changes, and to call 2370 1044 after resumption of normal office hours for refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- The content of the programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the intermission. Please note that latecomers to *Mon é lue noire-sacre #2 (My Black Chosen One)* will not be seated.

演藝節目表 Stage Performance Calendar

		香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre	葵青劇院廣場 Kwai Tsing Theatre Plaza	葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium	沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium
10 月 Oct	20 五 Fri	YOUSSOU N'DOUR with the Super Étoile de Dakar 尤蘇·恩多爾 與 達喀爾超級巨星樂團 20-21.10 7:30pm 22.10 3pm p2										
	21 六 Sat											
	22 日 Sun											
	27 五 Fri											
	28 六 Sat											
	29 日 Sun											
11 月 Nov	2 四 Thur											
	3 五 Fri		Angélique Kidjo 安潔莉克·淇祖 3.11 8pm p8	等待 A Woman in Waiting 2-3.11 8pm p18								
	4 六 Sat											
	5 日 Sun											
	9 四 Thur											
	10 五 Fri											
	11 六 Sat											
	12 日 Sun											
	17 五 Fri											
	18 六 Sat											
	19 日 Sun											

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
☎ 2734 2009

香港大會堂 Hong Kong City Hall
香港中環愛丁堡廣場 5 號
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
☎ 2921 2840

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
新界葵涌興寧路 12 號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T.
☎ 2408 0128

元朗劇院 Yuen Long Theatre
新界元朗體育路 9 號
9 Yuen Long Tai Yuk Road, N.T.
☎ 2476 1029

沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
新界沙田源禾路 1 號
1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T.
☎ 2694 2509

荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
新界荃灣大河道 72 號
72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, N.T.
☎ 2414 0144